

HONG KONG

Artists
SERIES
香港藝術家系列

張穎琳
女高音演唱會

Vocal Recital by
Viola Cheung

鋼琴 Piano

張力安
Leona Cheung

13.11.2025

星期四 Thu 8pm

香港大會堂劇院

Theatre,
Hong Kong City Hall

VIOLA
CHEUNG



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



各位觀眾：

節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧的裝置，以免影響演出。為使演出者能全情投入、不受干擾，並讓入場欣賞演藝節目的觀眾獲得美好愉快的體驗，節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念。此外，請勿在場內飲食。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls. Eating or drinking is not permitted in the auditorium. Thank you for your co-operation.

音樂會禮儀小錦囊

Concert Etiquette – Some Gentle Reminders

- 音樂會開始前，請確認已關掉鬧表及流動電話等響鬧裝置。
- 若在音樂會進行期間閱讀電子場刊，請將電子屏幕的光度調暗，以免影響附近的觀眾無法專心欣賞演出。
- 為尊重表演者及場內觀眾，音樂會進行期間，請保持安靜，避免交談或發出非必要的聲響（如撕開糖紙、打開膠袋等）。
- 音樂會進行期間，請勿中途進場或離場。如要中途離場，請待整首樂曲完結，返回劇院時亦請按照場地工作人員指示。
- 如樂曲有多個樂章，請於樂曲終結後才鼓掌。若不熟悉樂曲，可待表演者的手已完全放下、面向觀眾，表示樂曲已完結才鼓掌。
- Please make sure that all sound-emitting devices, such as alarm watch and mobile phone, are switched off before the concert.
- Please dim the brightness of the electronic screen when reading electronic house programme during the concert, as the light would distract others from enjoying the performance.
- In consideration of the artists and other members of the audience, please avoid making any sounds during the concert such as conversing, unwrapping candies or opening plastic bags etc.
- In due respect of the artists, please do not enter or leave the theatre during the concert. If, however, there is indeed the urgency, please do so in between pieces, and only re-enter the theatre as instructed by the venue staff.
- Please do not applaud between the movements of a piece. If you are not sure whether it is appropriate to applaud, a good indication is to wait until the artists have put their arms down and turned around to face the audience.

節目 Programme

馬斯奈
Massenet

好孩子（選自《仙履奇緣》）
Ah! Douce Enfant (from *Cendrillon*)

舒伯特
Schubert

就讓我如此呈現
So lasst mich scheinen, bis ich werde

博尼斯
Bonis

三首歌曲
Trois Mélodies
薇奧拉 Viola
拯救我 Sauvez-moi
夢 Songe

德布西
Debussy

中國迴旋曲
Rondel Chinois

拉威爾
Ravel

五首希臘民謠
Cinq Mélodies Populaires Grecques
新娘睡醒了
Chanson de la mariée
在那邊，在教堂旁……
Là-bas, vers l'église...
哪個俊傑能與我相配
Quel galant m'est comparable
採乳香樹人的歌
Chanson des cueilleuses de lentisques
全都歡樂！
Tout gai!

維耶
Vieu

林中的睡美人
La Belle au bois dormant

多夫
Dove

這是我的婚禮（選自《中了魔法的豬》）
It's my Wedding (from *The Enchanted Pig*)

～ 中場休息 Intermission ～

堪柏定克
Humperdinck

我在哪裡 (選自《糖果屋》)
Wo bin ich (from *Hansel and Gretel*)

貝爾格
Berg

七首早期歌曲
Sieben frühe Lieder
夜 Nacht
蘆葦之歌 Schilflied
夜鶯 Die Nachtigall
夢加冕 Traumgekrönt
在房間裡 Im Zimmer
愛之頌 Liebesode
夏日 Sommertage

萊曼
Lehmann

五首情歌小品
Five Little Love Songs
你窗下有一隻鳥
There's a bird beneath your window
在陽光小徑上
Along the sunny lane
只是滿滿一頭的髻髮
Just a multitude of curls
如果我是小鳥
If I were a bird
緊握著我吧，小小的潔白的手
Clasp mine closer, little dear white hand

奧芬巴赫
Offenbach

玩偶之歌 (選自《荷夫曼的故事》)
Doll Song (from *Tales of Hoffmann*)

節目長約1小時30分鐘，包括中場休息15分鐘。
The performance will run for about 1 hour and 30 minutes
including a 15-minute intermission.

今晚的音樂會將於香港電台第四台(FM97.6-98.9兆赫及radio4.rthk.hk)播出，請留意第四台網頁公佈。

Tonight's concert will be broadcast on RTHK Radio 4 (FM Stereo 97.6-98.9 MHz and radio4.rthk.hk), please check the updates on Radio 4's website.

張穎琳

VIOLA CHEUNG

女高音 Soprano



女高音張穎琳生於香港，2015年參與香港電台音樂人才紀錄片《樂壇新秀》。其後於荷蘭及比利時十八個城市演出莫扎特歌劇《魔笛》中的夜后一角，又在荷蘭演出普契尼《杜蘭朵》中的柳兒、在意大利特倫蒂諾音樂節演出馬斯奈《仙履奇緣》中的仙女教母。2023年，張氏在荷蘭國家歌劇院首度登台，參與魏爾的歌劇《馬哈哥尼城的興衰》，飾演六名少女之一。她過往的音樂會曲目涵蓋女高音獨唱歌曲，計有：馬勒《第四交響曲》、德伏扎克《聖母悼歌》、韋華第《光榮頌》、巴赫《約翰受難曲》等，以及多部清唱劇；又曾應邀參與荷蘭斯海爾托亨博斯國際聲樂比賽的演出與大師班。

張氏憑藉廣闊的音域、獨特的音色與舞台魅力，能駕馭多個曲種，展現演出才華，迄今已參與超過三十部世界首演，包括為前美國總統奧巴馬擔任旁白的Netflix紀錄片《我們的海洋》灌錄原創配樂的聲樂部份。她在荷蘭國家歌劇院的「前瞻歌劇節」中的兩部新歌劇《驚慄分秒》及《金髮姑娘》中，創造了「光」和「貝納黛特」兩角色，並應邀在「十一月節」、阿姆斯特丹「O. Festival」、「浪潮日音樂節」、「重塑音樂節」，以及阿姆斯特丹及鹿特丹的「作曲家音樂節」演出獨唱與合唱曲目。她亦曾與 Silbersee、Doelen Ensemble、NKK NXT 及荷蘭創作歌手 Wende Snijders 等合作在荷蘭及國際巡迴演出，並獲邀擔任2019年阿姆斯特丹園藝博覽會「中華人民共和國七十週年國慶典禮」表演嘉賓，以及2022至2025年「文化中國·水立方杯」中文歌曲大賽的評委之一。

張氏在學歷方面，分別取得海牙皇家音樂院新觀眾與創新實踐科碩士，以及鹿特丹皇家音樂學院古典聲樂碩士學位，師從夏洛特·里迪克、馬特耶·拉梅盧、陳少君、艾拉·西夫等，並曾參加芭芭拉·弗里托里、瑪格莉特·霍尼格、羅絲瑪麗·喬舒亞、安德魯·瓦茲、伊娃·瑪麗亞·韋斯布魯克、羅貝塔·亞歷山大、露西安娜·塞拉、琳恩·道森、約翰·富勒詹姆斯等名家的大師班。2013年，她獲香港浸會大學頒授「最佳專修生獎學金」。

Viola Cheung is a soprano born in Hong Kong, featured in the Radio Television Hong Kong music talent documentary *Young Music Makers* in 2015. She has appeared as the Königin der Nacht in Mozart's *Die Zauberflöte* across eighteen cities in the Netherlands and Belgium. After singing Liù in Puccini's *Turandot* in the Netherlands and Fairy Godmother in Massenet's *Cendrillon* at the Trentino Music Festival in Italy, Viola made her debut at the Dutch National Opera in 2023 as one of the six Mädchen in Kurt Weill's *Aufstieg und Fall der Stadt Mahagonny*. Her concert repertoire includes soprano solos in Mahler's Symphony No. 4, Dvořák's *Stabat Mater*, Vivaldi's *Gloria*, Bach's *Johannes-Passion*, and various cantatas. She has also been invited to participate in concerts and masterclasses from the International Vocal Competition 's-Hertogenbosch.

With her wide vocal range, distinctive timbre, and stage presence, Viola has performed across genres. She has sung in more than 30 world premieres, including original vocal soundtracks for the Netflix series *Our Oceans* narrated by Barack Obama. She created the roles of The Light and Bernadette in the new operas *Seconds of Fear* and *Goldilocks* at the Opera Forward Festival of Dutch National Opera in Amsterdam, and has performed solo and ensemble works at the November Festival, O. Festival, Dag in de Branding Festival, Rewire Festival, and the Composers' Festivals of Amsterdam and Rotterdam. She has also toured nationally and internationally with Silbersee, Doelen Ensemble, NKK NXT, and Dutch singer-songwriter Wende Sijnders. Viola was also a guest performer at the 70th Anniversary of Chinese National Day Ceremony at Floriade Expo Amsterdam, and has served as a jury member of the 'Water Cube Cup' Chinese Song Contest from 2022 to 2025.

Viola holds a Master in New Audiences and Innovative Practice from the Royal Conservatoire The Hague and a Master in Classical Singing from Codarts. She studied with Charlotte Riedijk, Maartje Rammeloo, Chan Siu Kwan, and Ira Siff, and has participated in masterclasses with Barbara Frittoli, Margreet Honig, Rosemary Joshua, Andrew Watts, Eva-Maria Westbroek, Roberta Alexander, Luciana Serra, Lynn Dawson, and John Fulljames. She was awarded the Best Student in Concentrated Studies Scholarship by Hong Kong Baptist University in 2013.



張力安 LEONA CHEUNG

鋼琴 Piano

張力安畢業於美國新英格蘭音樂學院，先後取得協作鋼琴（聲樂專修）碩士學位及專業文憑，並持有香港浸會大學鋼琴演奏音樂學士學位。2024年，她榮獲「二十一世紀藝術歌曲獎」，並參與由藝術歌曲權威格雷厄·約翰遜策劃的專場演出。

作為協作鋼琴家及藝術歌曲推廣者，張氏積極策劃獨奏會及推動新作，並於紐約 SongSLAM 首演多首作品。她師承金馬倫·史杜、坦妮亞·布萊希、喬納森·費爾德曼、楊習禮及羅乃新，並曾參加湯馬斯·漢普森、薇羅妮克·讓絲、羅傑·維尼奧爾斯、朱利亞斯·德瑞克、沃爾夫藍·里格爾、赫爾穆特·多伊奇、克里斯托夫·普雷加迪恩的大師班。她亦曾參與多個音樂節，包括牛津國際藝術歌曲音樂節、利茲藝術歌曲音樂節、多倫多夏季音樂節及香港聲蜚合唱節。

張氏經常與多個知名音樂團體合作，包括韓德爾與海頓協會、以馬內利音樂團、鄧肯活音樂節合唱團、麻省理工學院女聲合唱團、波士頓兒童合唱團及 Seraphic Fire 合唱組，並與指揮赫爾穆特·里靈、羅伯特·斯帕諾、詹姆士·波頓、賴恩·特納等合作。她現於新英格蘭音樂學院及波士頓音樂學院任駐院鋼琴伴奏。

Leona Cheung is a graduate of the New England Conservatory, earning both a Master's Degree and a Graduate Diploma in Collaborative Piano with Vocal Emphasis. She also holds a Bachelor of Music in Piano Performance from Hong Kong Baptist University. In 2024, she received The Art Song XXI Prize and performed a programme Graham Johnson curated.

A collaborative pianist and advocate for art song, she curates recital programmes and champions new works, including premieres at NYC SongSLAM. Her teachers include Cameron Stowe, Tanya Blaich, Jonathan Feldman, Raymond Young, and Nancy Loo. She has participated in masterclasses with artists such as Thomas Hampson, Véronique Gens, Roger Vignoles, Julius Drake, Wolfram Rieger, Helmuth Deutsch, and Christoph Prégardien. Festival appearances include the Oxford International Song Festival, Leeds Lieder Festival, Toronto Summer Music, and SingFest.

Leona has collaborated with ensembles including the Handel and Haydn Society, Emmanuel Music, Tanglewood Festival Chorus, MIT Women's Chorale, Boston Children's Chorus, and Seraphic Fire, working with conductors Helmuth Rilling, Robert Spano, James Burton, and Ryan Turner. She is staff pianist at the New England Conservatory and Boston Conservatory.

樂曲介紹 Programme Notes

好孩子（選自《仙履奇緣》）

Ah! Douce Enfant (from *Cendrillon*)

馬斯奈 Jules Massenet
(1842–1912)

馬斯奈是法國浪漫樂派歌劇的重要作曲家，以優美的旋律、細膩的表情和絢麗的配器聞名。他於1899年創作的歌劇《仙履奇緣》將經典的灰姑娘故事化為溫暖、機智而高格調的舞台作品，在為人熟悉的童話中注入精緻的魔幻氣息。

〈好孩子〉是仙女教母出場時所唱的，她被灰姑娘的悲傷打動，決心幫助她參加皇宮舞會。在這首詠嘆調中，她溫柔地召喚超自然力量，把沉睡中的少女化為舞會上最耀眼的佳人。馬斯奈寫的聲樂明亮有力，高音華麗的花腔與閃亮的裝飾音，烘托神仙飄渺的存在。當她宣告灰姑娘「終將獲得幸福」時，音樂隨之澎湃昇華，如同魔法真正施展的瞬間，推動劇情進入關鍵的迷人時刻。馬斯奈的作曲手法捕捉到當中的溫情和變身的奇蹟。

Massenet was a leading composer of French Romantic opera, renowned for his graceful melodies, emotional nuance, and colorful orchestrations. His operatic adaptation of *Cendrillon* (1899) reimagines the Cinderella tale with warmth, wit, and musical sophistication, infusing the familiar fairytale with an atmosphere of refined magic.

Ah! Douce Enfant marks the entrance of the Fairy Godmother, who moved by Cinderella's sorrow, resolves to help her attend the royal ball. In this aria, she gently summons supernatural forces to transform the sleeping girl into the belle of the ball. The vocal writing sparkles with agility and brilliance, evoking the Fairy's ethereal presence through soaring high notes, rapid coloratura, and shimmering ornamentation. When she declares that Cinderella will "finally know happiness", the music swells with cinematic richness, as if the spell itself is being cast - ushering in a pivotal moment of enchantment. Massenet's writing here captures both the tenderness and the wonder of transformation.

Ah! Douce Enfant

(Text: Henri Caïn)

Ah! Douce enfant,
ta plainte légère
Comme l'haleine d'une
fleur,
Vient de monter jusqu'à
mon cœur.
Ta marraine te voit et te
protège... espère !

Sylphes, lutins, follets,
accourez à ma voix,
De tous les horizons,
à travers les espaces...
Suivez exactement mes
lois.
Apportez-moi tous
vos talents, toutes vos
grâces !

Je veux que cette enfant
charmante, que voici,
Soit aujourd'hui hors de
souci
Et que par vous,
splendidement parée,
Elle connaisse enfin le
bonheur à son tour...

Je veux qu'aux fêtes de la
cour
Elle soit la plus belle et la
plus admirée.
Ô Cendrillon, ma fleur
d'innocence et d'amour,
Sur toi je veille !

好孩子

(詞：盎利·凱恩)

好孩子，
我聽到你在哭，
就像花朵的輕嘆，
已走進我心。
教母在此，
莫要絕望！

風仙子、眾神仙、
小精靈，
聽到我的聲音快來！
無論遠近，
從八方雲集——
依我吩咐行事：
將你們的天賦與神力，
通通帶來！

你們眼前
這位可愛的少女，
今天
不應再有憂愁；
請為她披上
華麗衣裳——
讓她終於嘗到
幸福滋味。

今夜
在王宮的舞會，
她將成為
傾倒眾生的佳麗。
啊！灰姑娘，
純潔的小花，
我會守護你！

Dearest child

(Text: Henri Caïn)

Ah, sweet child,
your tender sigh,
Soft as the breath of
a flower,
Has risen and touched
my heart.
Your godmother sees you,
guards you — take heart!

Spirits, fairies, sprites —
haste to my call!
From far off horizons,
across the skies,
Obey my word in every
detail,
Bring me your talents,
and all your graces!

For this charming child
you see here
Must know no sorrow
today.
Adorn her with
your splendour,
So she shall at last taste
happiness.

I want that at the palace
ball tonight,
She shall shine, most
radiant, most admired.
O Cinderella, blossom of
innocence and love,
I'll watch over you!

就讓我如此呈現

So lasst mich scheinen, bis ich werde

舒伯特 Franz Schubert
(1797–1828)

《就讓我如此呈現》（作品八十八之第四首）是舒伯特為歌德小說《威廉·邁斯特的學習時代》中「米儂」詩篇所作的樂曲中最受讚賞的一首。米儂是一位年輕而神秘的人物，她的故事圍繞身份、失落與渴望歸屬的感覺。這首詩刻劃了她生命中的關鍵時刻，她正在純真與經驗之間徘徊，在困惑與疏離中渴求蛻變。

舒伯特的譜曲以細膩而深情的歌唱線條，配合溫柔流動的鋼琴伴奏，反映這種微妙的張力，既不安卻又懷抱希望。這首藝術歌曲與舒曼及沃爾夫等作曲家的詮釋同等級，是德國浪漫主義中關於渴望與身份的深刻反思。

So lasst mich scheinen, bis ich werde (Op. 88 No. 4) is the most celebrated setting among Schubert's musical interpretations of Goethe's "Mignon" poems from *Wilhelm Meister's Apprenticeship*. Mignon is a young and enigmatic mythical figure whose journey centers on identity, loss, and a yearning for belonging. This poem reflects a pivotal moment in her story, as she stands caught between innocence and experience, longing for transformation amid confusion and alienation.

Schubert's setting mirrors the fragile tension of this transitional stage through a tender, expressive vocal line and gently flowing piano accompaniment that evoke both uncertainty and hope. Alongside interpretations by composers such as Schumann and Wolf, this lied remains a profound reflection on longing and identity within the German Romantic tradition.

**So lasst mich
scheinen, bis ich
werde**

(Text: Johann Wolfgang
von Goethe)

**就讓我如此呈現
(詞：歌德)**

**Thus let me seem till
thus I become**
(Text: Johann Wolfgang
von Goethe)

So lasst mich scheinen,
bis ich werde,
Zieht mir das weisse Kleid
nicht aus!
Ich eile von der schönen
Erde
Hinab in jenes dunkle
Haus.

就讓我這模樣不變
直到成為我一體。
不要解下
我這白衣！
我快要離開
美麗的人世，
前往下面
那幽暗的歸宿。

Thus let me seem till
thus I become,
Do not take from me
this white dress!
I hasten from
the fair earth
Down to that dark
dwelling place below.

Dort ruh' ich eine kleine
Stille,
Dann öffnet sich der
frische Blick;
Ich lasse dann die reine
Hülle,
Den Gürtel und den
Kranz zurück.

在那裡，我將在短暫的
沉寂中休息；
然後，
我雙眼會再度睜開。
到時我會脫下
這純潔的衣裳，
還有這腰帶與念珠。

There I shall rest
a little while,
Then
open my eyes afresh;
I shall then lay aside
this pure garment,
The girdle and the wreath.

Und jene himmlischen
Gestalten
Sie fragen nicht nach
Mann und Weib,
Und keine Kleider, keine
Falten
Umgeben den verklärten
Leib.

在那天上的
眾靈之中，
無人追問
是男是女，
也無衣裳，無褶皺
將化身之軀束縛。

And those heavenly
beings
Ask not if they're of man
or woman;
No garment, no fold
Embraces the
transfigured body.

Zwar lebt' ich ohne Sorg'
und Mühe,
Doch fühlt' ich tiefen
Schmerz genug.
Vor Kummer altert' ich zu
frühe;
Macht mich auf ewig
wieder jung!

的確，
我一生無憂無勞，
卻歷經深切的痛苦。
我過早因悲傷
而衰老；
願祢使我永遠年輕！

True,
I lived without care or toil,
Yet I knew deep suffering.
Too soon grief
made me old;
Grant that I be young
again forever!

三首歌曲 Trois Mélodies

薇奧拉 Viola

拯救我 Sauvez-moi

夢 Songe

博尼斯 Mel Bonis
(1858–1937)

博尼斯是法國作曲家，一生創作逾三百部作品，涵蓋鋼琴、室樂及聲樂。她就讀於巴黎音樂學院，師承法朗克，風格兼具法式典雅與浪漫抒情。雖然當時社會對女性有種種限制，她仍為法國藝術歌曲作出重要貢獻。

《三首歌曲》（作品九十一）創作於1912年，以三首莫里斯·布舒爾的象徵主義詩篇譜成濃縮而心理層次豐富的聯篇，娓娓道出愛慕、心中跌宕、到最後打開心扉的過程，由作曲家精緻的和聲變化、細膩的詩句演繹串連。第一曲〈薇奧拉〉或許暗指莎士比亞《第十二夜》的女主角——一個令人聯想到偽裝、思慕、情感複雜的角色。這聯想雖只是隱約，但為作品增添了戲劇性，使現實與幻象交替出現，就像詩化的寓言。

〈薇奧拉〉開始時，以華爾滋似的卻略帶彈性的節奏與明亮和聲展現遙遠的理想化愛情；〈拯救我〉則以硬朗的節奏與不斷變化的拍子，描繪在如荊棘的慾望中掙扎；終曲〈夢〉採簡化分節曲式與更為內斂的質感，傳達放下與夢境般的釋然。三首歌曲闡述狂戀到抽離的故事，前後呼應，結構完整。雖然鮮少演出，卻以細膩、表情豐富、含蓄的心路歷程，為旋律曲傳統增添新蹊徑。

Bonis was a French composer whose prolific output includes over 300 works, encompassing piano pieces, chamber music, and vocal compositions. Educated at the Paris Conservatoire under César Franck, she developed a distinctive style that blends late-Romantic expressiveness with French elegance. Despite facing societal constraints, Bonis made significant contributions to the musical world, particularly in the realm of mélodie.

Composed in 1912, *Trois Mélodies* (Op. 91) sets three symbolist poems by Maurice Bouchor, forming a compact yet psychologically rich cycle. The

songs trace a narrative arc through infatuation, emotional turmoil, and ultimate release, unified by Bonis' refined harmonic palette and sensitive text setting. The recurring figure of *Viola* - who lends her name to the first song - may reference Shakespeare's heroine from *Twelfth Night*, a character associated with disguise, longing, and emotional complexity. While the connection remains allusive, the invocation of Viola introduces a veiled theatricality, suggesting a world where reality and illusion intermingle, much like in a poetic fable.

Viola opens with waltz-like rubato and luminous harmonic colours, reflecting a distant, idealised love. In *Sauvez-moi*, angular rhythms and shifting metres capture a more agitated inner landscape, as the poet struggles within the metaphorical brambles of desire. Finally, *Songe* adopts a modified strophic form and more restrained texture, conveying resignation and dreamlike release. From mad love to detachment, the three poems form a clear structure while subtly referencing each other in a story-like manner. Though rarely performed, the songs offer a distinctive contribution to the *mélodie* tradition - subtle, expressive, and quietly evocative of the interior dramas.

Viola

(Text: Maurice Bouchor)

Viola, ton sourire et tes
yeux caressants
Où le ciel curieux et ravi
se reflète;
Ton sourire et tes yeux,
ma fraîche violette,
Chantent l'inaltérable
amour que je pressens.

O toi que j'entrevis à
peine, ton sourire
Me parle de
tendresse et
d'immortalité;
Je veux t'aimer,
je t'aime,
et me voici hanté
Par tes yeux où le ciel
émerveillé se mire.

J'évoque en ce moment
tes cheveux blonds et
fins,

薇奧拉

(詞：莫里斯·布舒爾)

薇奧拉啊，你的微笑
與溫柔的眼眸，
映照在那
神秘亮麗的穹蒼；
你的微笑與眼眸，
我甜美的小花，
歌唱著我所預見的
堅貞之愛。

啊，你那幾乎
難得一見的身影，
你的微笑
向我訴說溫柔
與永恆；
我渴望愛你，
我愛你，
我忘不了
你的眼眸，
在其中反映著的天空。

此刻，我回想起
你纖細的金髮，

Viola

(Text: Maurice Bouchor)

Viola, your smile
and your caressing eyes
Which mirror heaven,
curious and enchanted;
Your smile and your eyes,
my fresh violet,
Sing of the steadfast love
that I foresee.

O you, whom I glimpsed
not enough, your smile
Speaks to me of
tenderness and
immortality;
I long to love you,
I love you,
and I am haunted
By your eyes,
where heaven itself gazes
back in wonder.

Now I recall
your fine fair hair,

Tes yeux, ta joue en fleur
que je n'ai point baisée,
Ton sourire et, dans la
lumière irisée,
J'abandonne mon âme à
des songes divins.

Sauvez-moi

(Text: Maurice Bouchor)

Sauvez-moi de l'amour,
taillis où je m'enfonce,
Églantiers épineux qui
déchirez mes doigts,
Baisers sauvages de la
ronce,
Insectes altérés et cruels
de nos bois!

Plus de vains rêves, plus
de saintes fiançailles!
Je me suis trop créé de
stériles douleurs;
Dans les ténèbres des
broussailles
J'oublierai l'île vierge et
ses plaines de fleurs.

Ah! comment croire
encore au songe
magnifique?
Car le brutal Enfant vient
de me ressaisir,
Et la vision séraphique
S'évanouit au souffle
ardent de mon désir.

N'espère pas tromper la
puissante nature
Si tu nourris en toi le plus
timide amour
Tu seras bientôt sa pâture
Où le cœur a frémi Eros
aura son tour.

你的雙眸，你未曾讓我
親吻的紅暈雙頰；
你的微笑，
在那虹彩般的光輝裡，
我將我的靈魂
留在奇妙的夢境中。

拯救我

(詞：莫里斯·布舒爾)

拯救我
脫離愛情
這荊棘叢，
野玫瑰的尖刺
刺痛了我的指尖，
黑莓叢那猛烈的吻，
還有林中
怪誕而殘酷的蟲蟻！

比虛妄的夢想更甚，
比神聖的婚盟更甚！
我早已被無謂的苦痛
深深烙印；
在幽暗的
林下叢中，
我將遺忘
那處處繁花的
處女之島。

啊！我怎能仍相信
這絕美的夢？
因為殘酷的愛神
來捆綁了我，
而那天使般的幻影
卻消散於
我熾烈慾望的
氣息之中。

別膽敢
欺騙強大的愛情！
若你以最無力的愛意
餵養它，
你會很快成為它的血脈，
在你顫抖的心裡，
愛神便會得手。

Your eyes, your blossom-
cheek I never kissed,
Your smile, and in the
shimmering light
I surrender my soul to
divine dreams.

Save me

(Text: Maurice Bouchor)

Save me from love,
this thicket into which
I've plunged,
Wild briars that prick
my fingers,
Savage kisses from the
thorn,
Cruel, thirsty insects of
our woods!

No more vain dreams,
no more sacred vows!
Too long have I created
fruitless pain;
In the darkness of
the thickets
I shall forget the virgin
isle and its meadows of
flowers.

Ah! how can I still believe
in that radiant vision?
For rough Cupid has
seized me again,
And the seraphic
apparition
Vanishes in the ardent
breath of my desire.

Do not think to deceive
love's mighty power;
If even the faintest flame
is nursed within,
You will soon be its prey,
And trembling, your heart
will fall to Eros' hand.

Dan les buissons aigus je
me fraie un passage
Arbustes emmêlés
qu'ignore le soleil
Frappez moi,
cinglez mon visage,
Et faites ruisseler à flots
mon sang vermeil.

Songe

(Text: Maurice Bouchor)

Guidé par de beaux yeux
candides
Dans ma barque féerique
aux reflets d'argent fin
Vers l'Amour je voudrais
faire voile sans fin
Sur des rêves bleus et
splendides.
Vers l'Amour dont le
souffle frais
Berce des champs de
fleurs dans une île
enchantée,
Et qui, pour apaiser mon
âme tourmentée,
M'ouvrira de saintes forêts.

[Et plus tard quand],
loin de la terre,
O Viola! Guéris des
brûlantes langueurs,
Nous irons caresser les
songes de nos coeurs
Dans l'île heureuse du
mystère?
Dans le libre ciel des
Esprits
Quand nous aurons quitté
la nature mortelle,
Ne goûterons-nous pas
une paix éternelle?
Rêveusement tu me souris.

在尖銳的荊棘叢中，
我艱難前行，
被陽光遺忘的矮樹
交纏叢生；
擊打我，摑我臉龐，
讓我鮮紅的血
自由地奔流。

夢

(詞：莫里斯·布舒爾)

由那雙美麗
而純真的眼眸引領，
乘著我那閃耀銀光的
夢幻小舟，
我願在
那蔚藍絢麗的夢境裡
航向無垠的愛情。
朝著愛而去，
它清新的氣息
懷抱著
魔幻島上的花田，
為撫慰我受苦的靈魂，
更向我展現
它神聖的森林。

(其後當我)
遠離塵世，
薇奧拉啊！當熾烈的
渴慕治癒了我，
我們可以
在神秘的幸福之島
溫柔地撫摸
心底的夢嗎？
在那靈魂解放的
天國裡，
當我們棄掉
凡俗的軀殼，
難道不將享有
永恆的安寧嗎？
你含著夢幻的微笑，
凝望著我。

Through sharp bushes
I force my way,
Tangled shrubs
untouched by the sun.
Strike me, lash my face,
Let my bright red blood
stream forth.

Dreams

(Text: Maurice Bouchor)

Guided by eyes so
innocent and fair,
In my magic boat
with silver sheen,
Toward Love I would sail
without end,
Upon blue and splendid
dreams.
Toward Love,
whose fresh breath
Cradles fields of flowers
on an enchanted isle,
And who, to soothe my
tormented soul,
Opens to me its holy
forests.

[And later],
when far from the earth,
O Viola! Freed from
burning languors,
Shall we not caress the
dreams of our hearts
In the blissful isle of
mystery?
In the free heaven of
the Spirits,
When mortal form is cast
aside,
Shall we not taste
eternal peace?
Dreamily,
you smile at me.

中國迴旋曲

Rondel Chinois

德布西 Claude Debussy
(1862–1918)

展現十九世紀末法國對異國情調的迷戀，以當時流行的「中國熱」，在曲中透過浪漫化的文字勾勒出一個優雅、精緻而遙遠的東方國度。樂曲靈感來自一首法語詩歌，以浪漫的角度來看中國文化，講求氛圍而非基於實地考究過的「民族誌」。作品同時體現德布西對非西方美學很早已產生興趣，後期亦影響了他在音色與調式上的創新。

樂曲的聲樂線條用閃耀的花腔和細膩的裝飾音展開，樂句氣勢磅礴，音色輕盈飄渺；鋼琴伴奏則透明細緻，和聲含蓄，隱約透露他成熟時期的印象派特質。

This work exemplifies late 19th-century French exoticism, drawing on the era's fascination with chinoiserie. It conjures an imagined East - elegant, refined, and distant - through a French poem that evokes a romanticised vision of Chinese culture, prioritising atmospheric charm over ethnographic accuracy. It also reflects Debussy's early interest in non-Western aesthetics, which would later inform his innovative approaches to timbre and modality.

The vocal line unfolds in sparkling coloratura, adorned with delicate ornamentation, expansive phrasing, and ethereal tone colors. The piano accompaniment offers transparent textures and subtle harmonies that foreshadow Debussy's mature impressionist style. Though lesser-known, *Rondel Chinois* reveals the composer's early mastery of vocal writing and his fascination with evoking fantasy and illusion through sound.

Rondel Chinois

(Text: Marius Dillard)

Sur le lac bordé d'azalée
De nénuphar et de
bambou
Passe une jonque
d'acajou
À la pointe d'or effilée.

Une Chinoise dort voilée
D'un flot de crêpe
jusqu'au cou.
Sur le lac bordé d'azalée,
De nénuphar et de
bambou.

Sous la véranda dentelée
Un mandarin se tient
debout
Fixant de ses yeux de
hibou
La dame qui passe isolée
Sur le lac bordé d'azalée.

中國迴旋曲

(詞：馬利烏斯·迪拉德)

在沿岸
有杜鵑花、
睡蓮和修竹的湖上，
一艘船首
鑲金的木舟，
靜靜地滑過。

其上，
有中國女子在安睡，
頭巾輕如瀑布，
覆頭及頸；
在沿岸
有杜鵑花、
睡蓮和修竹的湖上。

有飛簷的
陽台下，
一位官人
佇立，
雙目如梟，
凝望孤獨的佳人
從水面滑過，
在沿岸
有杜鵑花的湖上。

Chinese Rondel

(Text: Marius Dillard)

On the lake,
fringed with azaleas,
Water-lilies and bamboo,
A mahogany junk with
a gold-tipped prow,
Glides by.

A Chinese maiden sleeps,
veiled
In a cascade of crepe up
to her neck.
On the lake,
fringed with azaleas,
Water-lilies and bamboo.

Beneath a latticed
veranda
A mandarin stands
watching,
His eyes like an owl's,
fixed on the lady
Gliding past, alone,
On the lake,
fringed with azaleas.

五首希臘民謠

Cinq Mélodies Populaires Grecques

新娘睡醒了

Chanson de la mariée

在那邊，在教堂旁.....

Là-bas, vers l'église...

哪個俊傑能與我相配

Quel galant m'est comparable

採乳香樹人的歌

Chanson des cueilleuses de lentisques

全都歡樂！

Tout gai!

拉威爾 Maurice Ravel
(1875-1937)

作於1904至1906年間，以加爾沃科雷西譯成法文的希臘民謠為素材，但並非逐字轉錄，而是以拉威爾本人特有的清晰、細膩和聲與嚴謹結構，將其昇華為藝術歌曲。每首都很短，不到兩分鐘，卻如微縮景觀般生動，塑造出幻想中的樸實人間：遙遠、帶詩意、人情味濃厚。

〈新娘睡醒了〉以切分節奏與裝飾音描繪新娘穿婚紗時的熱鬧喜慶場面；〈在那邊，在教堂旁.....〉則近乎靜止，以和聲色彩展現離別的克制；〈哪個俊傑能與我相配〉將愛情求偶戲劇化，充滿誇張與戲謔；〈採乳香樹人的歌〉則以重複的節奏營造出集體在田野間的古老韻味；〈全都歡樂！〉則以不規則的節奏與強烈動感收結全曲，充滿舞蹈般的熱情。

五首歌曲共同構成一幅聲音畫卷，將儀式、記憶與音樂交織，透過拉威爾的筆觸，民謠成為富於詩意的永恆故事。

Composed between 1904 and 1906, the works are reimagining of traditional Greek folk songs set to French texts translated by Michel-Dimitri

Calvocoressi. Rather than presenting the songs as literal transcriptions, Ravel transforms them into refined art songs, preserving their spirit while enriching them with his signature clarity, harmonic finesse, and formal precision. These miniature settings, each under two minutes, offer vivid glimpses into an imagined folk world: poetic, distant, and deeply human.

In *Chanson de la mariée*, syncopated rhythms and ornamented phrases evoke the lively bustle of a bride dressing for her wedding. *Là-bas, vers l'église...* captures the melody to its essence, using stasis and subtle harmonic colour to express restrained farewell. *Quel galant m'est comparable* turns courtship into theatre; its playful phrasing and sharp dynamic contrasts paint a proud, if slightly comic, suitor. *Chanson des cueilleuses de lentisques* lingers in hypnotic repetition, mirroring the rhythm of shared rural work and timeless oral tradition. Finally, *Tout gai!* bursts with irregular energy. Its uneven meter and buoyant momentum capturing the spirit of folk dance remembered more by heart than by rule.

Together, these five songs form more than a portrait of a culture and offer a journey through voices of the past, where ritual, memory, and music intertwine. Through Ravel's lens, these folk melodies of lullaby, dance and legend formed the fragments of a larger tale.

Chanson de la mariée
(Text: M.D. Calvocoressi)

新娘睡醒了
(詞：加爾沃科雷西)

Waking up the bride
(Text: M.D. Calvocoressi)

Réveille-toi, réveille-toi,
perdrix mignonne.
Ouvre au matin tes ailes.
Trois grains de beauté
mon cœur en est brûlé!
Vois le ruban, le ruban
d'or que je t'apporte
pour le nouer autour de
tes cheveux.
Si tu veux, ma belle, viens
nous marier!
Dans nos deux familles,
tous sont alliés!

醒來吧，醒來吧，
甜美的小鸚鵡！
展開你的雙翼，
迎向晨曦。
你三顆美麗的痣
已烙在我心上！
快看我帶來給你
繫在髮上的金絲帶。
若你願意啊，
我最美的愛人，
讓我們成婚！
我們兩個家族
早已親密相連！

Wake up, wake up,
sweet little partridge!
Spread your wings
to the morning.
Three beauty-spots have
burnt my heart!
See the ribbon, the
golden ribbon I bring you
to tie around your hair.
If you will, my beauty,
let us be wed!
In our two families
all are united!

Là-bas, vers l'église...
(Text: M.D. Calvocoressi)

Là-bas, vers l'église,
vers l'église Ayio Sidéro,
l'église, O Vierge sainte,
l'église Ayio Costanndino,
se sont réunis,
rassemblés en nombre
infini,
du monde, O Vierge
sainte,
du monde tous les plus
braves!

在那邊，在教堂旁.....
(詞：加爾沃科雷西)

在那邊，
在教堂旁，
在聖西德羅教堂，
那教堂啊，聖母在上，
在聖康斯坦丁的
教堂裡，
人群聚集，
無數人聚集而來，
聖母在上啊，
盡是最勇敢的人們！

Over there, by the church...
(Text: M.D. Calvocoressi)

Over there,
by the church —
The church of Ayio Sidero,
The church, O Holy Virgin,
The church of Ayio
Costanndino —
They have assembled,
Gathered in countless
numbers,
O Holy Virgin,
The bravest people of all!

Quel galant m'est comparable
(Text: M.D. Calvocoressi)

Quel galant m'est
comparable
d'entre ceux qu'on voit
passer?
Dis dame Vassiliki?
Vois, pendus à ma
ceinture,
pistolets et sabre aigu...
Et c'est toi que j'aime!

哪個俊傑能與我相配
(詞：加爾沃科雷西)

哪個俊傑
能與我相配，
在所有路過的人之中？
告訴我吧，
瓦西里基小姐？
看啊，
掛在我腰間的，
是兩手槍
和鋒利的寶劍.....
而我所愛的，正是妳！

What gallant compares with me
(Text: M.D. Calvocoressi)

What gallant can
compare with me
Among all those who
pass?
Tell me, Mistress Vassiliki?
See,
hanging from my belt,
Pistols
and a sharp sword...
And it is you whom I love!

**Chanson des
cueilleuses de
lentisques**

(Text: M.D. Calvocoressi)

O joie de mon âme,
joie de mon cœur,
trésor qui m'est si cher;
joie de l'âme et du cœur,
toi j'aime ardemment,
tu es plus beau qu'un
ange.
O lorsque tu parais,
ange si doux devant nos
yeux,
comme un bel ange
blond,
sous un clair soleil,
Hélas! tous nos pauvres
cœurs soupirent!

採乳香樹人的歌
(詞：加爾沃科雷西)

啊，我靈魂的喜悅，
我心靈的歡樂，
至愛無比的珍寶；
靈魂與心靈的喜悅，
我熱切愛戀的你，
比天使還俊美。
啊，
當你現身，
如此甜美的天使
映入我們眼簾，
像一位金髮俊美的天使
在明亮的陽光下，
唉呀，我們可憐的心
都在嘆息！

**Song of the lentisk
pickers**

(Text: M.D. Calvocoressi)

O joy of my soul,
Joy of my heart,
Treasure so dear to me;
Joy of soul and heart,
You whom I love
so fervently,
You are fairer than
an angel.
When you appear,
So sweet an angel to
our eyes,
Like a lovely blond angel
under the bright sun —
Alas! all our poor hearts
sigh.

Tout gai!

(Text: M.D. Calvocoressi)

Tout gai, gai, ha, tout gai!
Belle jambe, tireli, qui
danse;
belle jambe, la vaisselle
danse,
tra-la-la-la-la!

全都歡樂！

(詞：加爾沃科雷西)

全都歡樂，歡樂，
哈，全都歡樂！
美麗的腿，
舞動起來；
美麗的腿，
連碗碟都隨之起舞，
特拉一拉一拉一拉一拉！

All gay!

(Text: M.D. Calvocoressi)

All gay, ha, all gay!
Pretty legs,
see them dance!
Pretty legs,
the crockery dances,
Tra-la-la-la-la!

林中的睡美人

La Belle au bois dormant

維耶 Jane Vieu
(1871–1955)

維耶是法國「美好年代」少數的女性作曲家，擅長創作沙龍歌曲與輕歌劇。她師承馬斯奈，風格優雅細膩，善於將敘事與音樂結合，作品經常在巴黎出版及演出，以作曲家與音樂出版人的雙重身份活躍於樂壇。

《林中的睡美人》是一首短小卻動人的「華爾滋歌曲」，將優美的舞曲節奏與抒情的聲樂線條結合。曲中以詩意描繪童話中沉睡的公主終於等到白馬王子到來，被他的歌聲喚醒了。三拍子的華爾滋節奏在明亮的和聲底下輕搖，展現從沉睡到甦醒、從錯覺到現實的轉化。維耶透過以音樂說故事的才華，用細膩、富於感情且清晰的筆觸，賦予這個經典故事一把獨特而女性化的聲音。

Vieu was a rare female voice in the French musical scene of the Belle Époque, known for her elegant salon songs and operettas. A student of Jules Massenet, she developed a refined lyrical style, often favouring charming, narrative-driven forms. Her works were frequently published and performed in Paris, and she remained active as both a composer and music publisher throughout her life.

La Belle au bois dormant is a brief but captivating example of a valse chantée – a “sung waltz” combining graceful dance rhythms with expressive vocal phrasing. Here, Vieu sets a poetic retelling of the fairytale’s moment of awakening: the long-awaited arrival of Prince Amour (Prince Love), whose song rouses the sleeping princess from her dream world. The waltz meter gently sways beneath luminous harmonies, as the music mirrors the soft transition from slumber to springtime, illusion to reality. This lyrical miniature encapsulates Vieu’s gift for storytelling through music, blending delicacy, sentiment, and narrative clarity in a distinctly feminine voice.

**La Belle au bois
dormant**
(Text: Lucien Métivet)

La Belle au Bois dormant,
Belle au Bois charmant,
De votre si longue attente
C'est le dernier jour.
Éveillez-vous car c'est le
Prince Amour qui chante.

Ces palais où tout dort
sont moroses,
J'apporte des lis d'or et
des roses,
Des rideaux entrouvrant
la dentelle,
Je viens, tendre et
fervent,
O Belle, Belle.

Belle au Bois dormant
Belle au Bois charmant
Trop longtemps vous ont
bercée
Songes séduisants,
L'heure du rêve est,
depuis bien des ans,
passée.

C'est le joyeux matin,
c'est l'aurore,
Les fleurs au gai jardin
vont éclore,
Le printemps clair et doux
nous appelle
Venez, éveillez vous,
O Belle, Belle

Belle au Bois dormant,
Belle au Bois charmant,
Voici que l'aube se lève
Dans le ciel léger,
Il faut quitter le pays
mensonger
Du Rêve.

林中的睡美人
(詞：盧西安·梅蒂韋)

睡美人，
在魔法森林中的美人，
今日是你漫長等待的
最後一天。
醒來吧——
因為正在唱歌的，
正是愛之王子。

這些萬物沉睡的宮殿
一片幽暗。
我帶來金色的百合
和玫瑰，
蕾絲的簾幕徐徐分開，
我來了，
溫柔又忠貞不二——
啊，美人，美人。

睡美人，
在魔法森林中的
美人，
太久以來，
充滿誘惑的夢
讓你沉睡。
但夢的時刻，
早在多年前已過。

歡欣的清晨已至，
拂曉已臨，
花朵將在快樂的花園中
盛放。
明亮溫柔的春天
正在呼喚我們——
來吧，醒來吧，
啊，美人，美人。

睡美人，
在魔法森林中的
美人，
曙光正升起，
照耀著明亮的天空。
你必須離開那虛幻的
夢鄉。

Sleeping Beauty
(Text: Lucien Métivet)

Sleeping Beauty,
Beauty in the
enchanted wood,
Today is the last day
Of your long wait.
Wake up now — for it is
Prince Love who sings!

These palaces, where all
lies sleeping, are so sad.
I bring golden lilies and
roses,
Curtains parting in lace;
I come, tender and
devoted,
O Beauty, Beauty.

Sleeping Beauty,
Beauty in the
enchanted wood,
Too long have beguiling
dreams
Cradled you to sleep;
The hour of dreaming
has long since passed.

It is joyous morning,
it is dawn;
Flowers in the cheerful
garden will soon bloom.
Spring, bright and gentle,
calls to us —
Come, wake up,
O Beauty, Beauty.

Sleeping Beauty,
Beauty in the
enchanted wood,
Now the dawn is rising
In the brightening sky.
You must leave the false
realm
Of dreams.

這是我的婚禮（選自《中了魔法的豬》）

It's my Wedding (from *The Enchanted Pig*)

多夫 Jonathan Dove
(b. 1959)

多夫是當代最活躍的英國作曲家之一，2006年首演的《中了魔法的豬》是他最廣為人知的歌劇之一，靈感源自一個羅馬尼亞童話故事。全劇由八位歌唱家分飾十五個角色，以小型室樂編制配樂，並以反覆出現的「主導動機」串連起來，為劇情提供連貫性與戲劇張力。

〈這是我的婚禮〉由女巫之女阿德萊德所唱。她的母親下咒把王子變成豬，並且為了打破預言，安排她與豬成婚。這首詠嘆調為兼具歌唱實力與戲劇表現的女高音而寫，音樂以緊湊的節奏推進，誇張的聲樂動作以及帶有喜劇色彩的細節，完美展現阿德萊德張揚又愛出風頭的性格。

The Enchanted Pig, premiered in 2006, is among the most widely recognised works by Dove, one of the most frequently performed British composers of his generation. Drawing inspiration from a Romanian fairytale, the chamber opera is scored for eight singers who collectively portray fifteen characters. Its musical structure is shaped by recurring leitmotifs - short, distinctive musical ideas associated with specific characters or narrative elements that provide cohesion and dramatic clarity throughout the opera.

The aria *It's my Wedding* is sung by Adelaide, the daughter of the witch who cast the spell transforming a prince into a pig and arranged their marriage in defiance of prophecy. Written for a singing actress, the aria captures Adelaide's agitated, attention-seeking persona through sharp rhythmic drive, exaggerated vocal gestures, and moments of comedic flair.

It's my Wedding

(Text: Alasdair Middleton)

Tiara! Tiara! Do you call this a Tiara?
I want a proper tiara!
Not this thing!

這是我的婚禮

（詞：阿勒斯代爾·米道頓）

冠冕！冠冕！你把這叫做冠冕嗎？
我要的是一頂真正的冠冕！
不是這破玩意！

I had more sparkle from beads
on an old bit of string!
I want shine! I want Bling!

And the veil? Where's the veil?
The design was so fine that four of the
nuns who were making it found they'd
gone blind?
Do I look like I mind if some nuns have
gone blind?
The whole bleeding convent can drop
down dead
Just so long as that veil is on top of my
head by tonight. All right?

And the Swan? Where's it gone?
The sixteen foot swan that I'm sitting
on as I'm pulled up the aisle by those
dwarves.
God! Those dwarves! Send them back!
I said all along I want dwarves
that are strong
And those dwarves can't lift up
my train.
Send them all back again. And get out
and hustle some midgets with muscle!

And the doves! The doves!
The doves that are being released when
I stand in front of the priest
And say "I do". They won't do. Shoot
them all. They're too small!
Maybe it's me.
But I like a dove you can see.
Is it really too much to ask?
Have I set some impossible task?
I just want some sparkle, I want things
to shine. Ah ha ha ha ha ha!
It's my wedding. My wedding. Mine.

It's like some awful conspiracy.
Why can't you get it?
Why don't you see?
It's my wedding. So who's it about?
It's my wedding. I don't want to shout.
It's my wedding.
So it's all about me!

舊繩子上串幾顆珠子
都比這閃亮！
我要光彩！我要閃耀！

那頭紗呢？頭紗在哪？
設計精緻得
負責縫製的修女，
有四個都瞎了眼？
難道我會在乎
有幾個修女瞎了眼嗎？
整個該死的修道院
都死光光也沒關係——
只要今晚那頭紗能戴在我頭上！
行不行？

那天鵝呢？去哪了？
那隻十六呎長的天鵝，
我要坐在上面，
由那些侏儒拉著我走上紅毯！
天啊！那些侏儒！把他們送回去！
我早就說過
我要力氣大的侏儒！
這些侏儒
連我的裙擺都抬不起來！
全都給我換掉！
趕緊去找些有肌肉的侏儒！

還有鴿子！鴿子！
當我站在牧師面前
說「我願意」時要放飛的鴿子！
這些不行！全殺了吧！
太小了！
也許是我的問題，
但我要能看得見的鴿子！
這要求真的太過分嗎？
我設下了什麼不可能的任務嗎？
我只是想要光彩生輝，我想要一切都
閃閃發亮。啊哈哈哈哈！
這是我的婚禮。我的婚禮。我的！

這簡直是場陰謀！
為什麼你們就是不懂？
你們不明白嗎？
這是我的婚禮！所以焦點是誰？
這是我的婚禮！我不想再吼了。
這是我的婚禮！
所以一切都該以我為中心！

我在哪裡 (選自《糖果屋》)

Wo bin ich (from *Hansel and Gretel*)

堪柏定克 Engelbert Humperdinck
(1854–1921)

歌劇《糖果屋》(1893) 是德國浪漫歌劇的重要里程碑，以豐富的配器和民謠入樂而聞名。歌劇改編自格林兄弟的童話，既具通俗易懂的敘事手法，又融入華格納式的處理，因此成為歌劇舞台長久以來的保留曲目。

〈我在哪裡〉是第三幕開場曲，由葛蕾桃唱出。她清晨在森林中醒來，先向晨光打招呼，再可愛地喚醒哥哥韓賽爾，輕巧的配器與抒情的歌聲，營造了天真、好奇、溫暖的感覺，以及清新又充滿希望的氛圍，這正是小兄妹發現糖果屋前的時刻。

Hansel and Gretel (1893), is a landmark work in German Romantic opera, celebrated for its rich orchestration and incorporation of folk melodies. Drawing on the Brothers Grimm fairy tale, the opera combines accessible storytelling with Wagnerian influences, securing its place as a cherished staple in the operatic repertoire.

The aria *Wo bin ich*, sung by Gretel at the beginning of Act III, depicts her awakening in the forest at dawn. As she greets the morning and playfully rouses her brother Hansel, the music conveys innocence, wonder, and warmth. The delicate orchestration and lyrical vocal line evoke a fresh, hopeful atmosphere just before the siblings discover the enchanted gingerbread house.

Wo bin ich

(Text: Adelneid Wette)

Wo bin ich? Wach' ich?
Ist es ein Traum?
Hier lieg' ich unterm
Tannenbaum!
Hoch in den Zweigen da
lispelt es leise,
Vöglein singen so süsse
Weise,
wohl früh schon waren
sie aufgewacht
und haben ihr
Morgenliedchen
dargebracht.
Ihr lieben Vöglein, liebe
Vöglein, guten Morgen!

Sich da, der faule
Siebenschläfer!
Wart nur, dich weck' ich!
Ti-re-li-re-li,
's ist nicht mehr früh!
Ti-re-li-re-li,
's ist nicht mehr früh!
Die Lerche hat's gesungen
und hoch sich
aufgeschwungen.
Ti-re-li-re-li,
Ti-re-li-re-li,
i-re-li-re-li!

我在哪裡

(詞：阿德爾海德·韋特)

我在哪裡？
我醒來了嗎？
還是在夢裡？
原來我躺在聖誕樹下！
高高的樹枝間
傳來低語，
小鳥兒
唱得多麼甜美，
可能是一早醒來，
獻上清晨的歌聲。
你的小鳥，
小鳥兒，
早安！

那邊有隻懶洋洋的
睡鼠！
等著，我會把你喚醒！
提一哩一哩一哩，
天已經不早了！
提一哩一哩一哩，
天已經不早了！
看，在高處
百靈鳥已唱起來。
提一哩一哩一哩，
提一哩一哩一哩，
提一哩一哩一哩！

Where am I

(Text: Adelneid Wette)

Where am I? Am I awake?
Is it a dream?
Here I lie beneath the
Christmas tree!
High in the branches
there is soft whispering,
Little birds
are singing so sweetly.
They must have woken
early today
to offer their morning
song.
Dear little birds, dear
little birds, good morning!

Look there, lazy
dormouse!
Just wait, I'll wake you!
Ti-re-li-re-li,
it's not early anymore!
Ti-re-li-re-li,
it's not early anymore!
The lark has sung
so high up there.
Ti-re-li-re-li,
Ti-re-li-re-li,
Ti-re-li-re-li!

七首早期歌曲 Sieben frühe Lieder

夜 Nacht

蘆葦之歌 Schilflied

夜鶯 Die Nachtigall

夢加冕 Traumgekrönt

在房間裡 Im Zimmer

愛之頌 Liebesode

夏日 Sommertage

貝爾格 Alban Berg
(1885–1935)

貝爾格是奧地利的先鋒作曲家，與荀白克及韋伯恩並列為「第二維也納樂派」的核心人物。他以結合浪漫樂派的抒情與無調性見稱，為現代主義音樂帶來深刻的情感厚度與精緻的表現力。《七首早期歌曲》創作於1905至1908年間，1928年修訂，是貝爾格早期藝術發展的重要里程碑。

這傑作展現一個獨特的詩意世界，有靜謐的黃昏、夢幻的意象與細膩的內心感情景觀。貝爾格尤其擅長營造氛圍，透過和聲與織體、含蓄的音色變化形成神秘、渴望與蛻變的瞬間。七首歌曲並非連續的敘事，而更像一幅幅印象派的畫面，呈現內心與外界的片刻剪影，以夢境般的思緒串連。作品的優雅、節制與詩意的豐富，盡顯歷久常新的魅力，把聽眾帶入一個介乎現實與夢境之間的聲音世界。

這套曲集原為聲樂與鋼琴而寫，後來配器成管弦樂版，這過程代表了過往與將來的匯合、對浪漫樂派的告別、邁向表現主義的第一步。其飽滿的聲樂線條、濃郁的氛圍和細膩的內省，成為貝爾格成熟風格的標誌，也是他最受歡迎的作品之一。

Berg was a pioneering Austrian composer and central figure of the Second Viennese School, alongside Arnold Schoenberg and Anton Webern. Known for blending Romantic lyricism with atonality, Berg brought emotional depth and expressive nuance to modernist music. *Sieben frühe Lieder*, composed between 1905 and 1908 and revised in 1928, marks a significant early milestone in his artistic evolution.

This masterpiece is a distinct poetic world filled with twilight stillness, dream imagery, and intimate emotional landscapes. Berg's gift for musical atmosphere is especially evident in his handling of harmony and texture, where subtle shifts conjure moments of mystery, longing, and transformation. Rather than forming a continuous narrative, the songs unfold as impressionistic tableaux, brief glimpses into inner and outer worlds, bound together by a shared mood of reverie. Their elegance, restraint, and poetic richness offer a timeless appeal, inviting the listener into a sound-world suspended between reality and dream.

Originally scored for voice and piano and later transcribed into an orchestral version, the cycle stands as a compelling fusion of past and future, a farewell to Romanticism and a tentative step toward Expressionism. Its enduring popularity lies in its lush vocal lines, atmospheric intensity, and the poignant introspection that would become hallmarks of Berg's mature style.

夜

Nacht

組曲在寧靜的氛圍中展開，緩慢而飄浮的和聲，帶出夜幕低垂時夢與醒之間的朦朧邊界。

The cycle begins in hushed stillness. Slow, suspended harmonies suggest a world gently veiled in darkness, where the boundary between waking and dreaming becomes fluid.

Nacht

(Text: Carl Hauptmann)

Dämmern Wolken über
Nacht und Tal.
Nebel schweben. Wasser
rauschen sacht.
Nun entschleiert sich's
mit einem Mal.
O gib acht! gib acht!

Weites Wunderland ist
aufgetan,
Silbern ragen Berge
traumhaft groß,
Stille Pfade silberlicht
talan
Aus verborg'nem Schoß.

夜

(詞：卡爾·豪普特曼)

烏雲籠罩著黑夜
與山谷，
薄霧徘徊，
水聲低語。
忽然間，
豁然開朗。
啊，看哪！看哪！

一片廣闊奇境展現，
銀色群山
如夢般高聳，
幽靜的小徑
自隱秘的母胎
攀上銀光閃耀的山谷。

Night

(Text: Carl Hauptmann)

Clouds loom over night
and valley,
Mists drift,
waters murmur softly.
Suddenly
the veil is lifted —
O take heed! Take heed!

A vast wonderland
opens up,
Silver peaks rise,
dreamlike and immense;
Silent paths,
aglow with silver light,
Emerge from hidden
depths.

Und die hehre Welt so
traumhaft rein.
Stummer Buchenbaum
am Wege steht
Schattenschwarz – ein
Hauch vom fernen Hain
Einsam leise weht.

Und aus tiefen Grundes
Düsterheit
Blinken Lichter auf in
stummer Nacht.
Trinke Seele! trinke
Einsamkeit!
O gib acht! gib acht!

那燦爛的世界，
如夢般純淨。
一靜默的山毛櫸
立於路旁，
漆黑的影子——
遠處叢林的氣息
孤獨而柔和地吹來。

自幽深的山谷
陰影裡，
燈火在寂靜的夜色中
閃爍。
飲吧，靈魂！
飲下這孤寂！
啊，看哪！看哪！

And the glorious world,
so dreamily pure —
A beech tree stands in
silence by the wayside,
Shadow-black; a breath
from the distant grove
Drifts softly, so alone.

And from the valley's
sombre depths
Lights glimmer in the
silent night.
Drink, O Soul,
drink Solitude!
O take heed! Take heed!

蘆葦之歌

Schilflied

大自然與回憶塑出溫柔的哀歌，歌聲在伴奏的琴聲之上劃出弧形，回應搖曳的蘆葦和顫抖着的低迴思念。

A gentle lament shaped by nature and memory. The voice moves in soft arcs over an accompaniment that echoes the sway of reeds and the trembling of quiet longing.

Schilflied

(Text: Nikolaus Lenau)

Auf geheimen
Waldespfade
Schleich' ich gern im
Abendschein
An das öde Schilfgestade,
Mädchen,
und gedenke dein!

Wenn sich dann der
Busch verdüstert,
Rauscht das Rohr
geheimnisvoll,
Und es klaget und es
flüstert,
Daß ich weinen, weinen
soll.

Und ich mein', ich höre
wehen
Leise deiner Stimme
Klang,
Und im Weiher
untergehen
Deinen lieblichen Gesang.

蘆葦之歌

(詞：尼古勞斯·勒瑙)

沿著一條隱秘的
林間小徑，
我喜歡
在暮色中靜靜地
走到那荒涼的蘆葦岸邊，
思念著你，
我的姑娘！

當灌木逐漸陷入黑暗，
蘆葦
神秘地吹奏，
哀嘆與呢喃，
令我不得不哭泣，
哭泣。

而我彷彿聽見
你溫柔聲音的迴響，
你那甜美的歌聲
在池塘中
漸漸沉沒。

Reed song

(Text: Nikolaus Lenau)

Along a secret path
in the forest
I love to steal in
evening's glow
To the desolate reedy
shore,
and think of you,
my dear girl.

As the bushes grow dark,
The reeds
rustle mysteriously,
Lamenting, whispering,
That I must weep,
must weep.

And it seems I hear the
faint sound
Of your voice
drifting near,
And in the pond,
sinking away,
Your lovely song.

夜鶯

Die Nachtigall

旋律明亮而充滿朝氣，以鳥鳴與春景比喻愛情的綻放，然後以較為奔放卻不失細緻的調子出現。

Bright and radiant, this song captures the blossoming of love through images of birdsong and spring. A more extroverted tone emerges, though delicately framed.

Die Nachtigall

(Text: Theodor Storm)

Das macht, es hat die
Nachtigall
Die ganze Nacht gesungen;
Da sind von ihrem süßen
Schall,
Da sind in Hall und
Widerhall
Die Rosen aufgesprungen.

Sie war doch sonst ein
wildes Blut,
Nun geht sie tief in Sinnen;
Trägt in der Hand den
Sommerhut
Und duldet still der
Sonne Glut
Und weiß nicht, was
beginnen.

Das macht, es hat die
Nachtigall
Die ganze Nacht gesungen;
Da sind von ihrem süßen
Schall,
Da sind in Hall und
Widerhall
Die Rosen aufgesprungen.

夜鶯

(詞：泰奧多爾·施托姆)

正因為
夜鶯
徹夜歌唱，
從她迴響的歌聲中
那甜美的旋律裡，
玫瑰
才悄然
綻放。

她曾經
是那麼狂野，
如今
卻徘徊沉思；
手裡握著
一頂夏帽，
在無聲中
承受烈日，
不知該何去何從。

正因為
夜鶯
徹夜歌唱，
從她迴響的歌聲中
那甜美的旋律裡，
玫瑰
才悄然
露出花蕾。

The nightingale

(Text: Theodor Storm)

It is because
the nightingale
Sang throughout
the night,
That, from her sweet,
resounding song,
The roses
sprang in bloom.

She was once
a wild spirit,
Now she wanders,
deep in thought;
A summer hat
in her hand,
She endures the burning
sun in silence,
Not knowing what to do.

It is because
the nightingale
Sang throughout
the night,
That, from her sweet,
resounding song,
The roses
sprang in bloom.

夢加冕

Traumgekrönt

夢與現實交織，內省的感覺更強烈，和聲閃爍不定，有如詩中的意象自潛意識裡浮現。

A deeply introspective setting that blurs dream and reality. The harmonies shimmer with uncertainty, as if the poem's images arise from within the unconscious.

Traumgekrönt

(Text: Rainer Maria Rilke)

Das war der Tag der
weißen Chrysanthemen–
mir bangte fast vor seiner
Pracht ...
Und dann, dann kamst du
mir die Seele nehmen
tief in der Nacht.

Mir war so bang, und du
kamst lieb und leise, –
ich hatte grad im Traum
an dich gedacht.
Du kamst, und leis wie
eine Märchenweise
erklang die Nacht ...

夢加冕

(詞：萊納·瑪利亞·
里爾克)

那是白色菊花
盛開的日子——
它的光輝
幾乎令我心生畏懼……
以後，
你便在那午夜時分
來奪取我的靈魂。

我如此恐懼，而你卻
溫柔而甜美地來臨，
在夢中
我早已想著你。
你來到時，
夜色便如仙樂般柔和，
迴盪不已……

Crowned with dreams

(Text: Rainer Maria Rilke)

It was the day of white
chrysanthemums –
Its splendour almost
frightened me ...
And then, then you came
to claim my soul,
Deep in the night.

I trembled in fear, but you
came, gentle, tender,
I had been
dreaming of you.
You came, and soft as a
fairy's song
the night resounded ...

在房間裡

Im Zimmer

這首靜心的小品，短而克制的旋律捕捉了靜室的親密氣息，一舉一動都饒有況味。

A miniature of inward stillness. Its brevity and restrained melodic line evoke the intimacy of a quiet room, where even the smallest gesture becomes meaningful.

Im Zimmer

(Text: Johannes Schlaf)

Herbstsonnenschein.
Der liebe Abend blickt so
still herein.
Ein Feuerlein rot
Knistert im Ofenloch und
loht.

So! –
Mein Kopf auf deinen
Knie'n. –
So ist mir gut;
Wenn mein Auge so in
deinem ruht.
Wie leise die Minuten
ziehn!

在房間裡

(詞：約翰·舒拉夫)

秋日的陽光。
美麗的黃昏
悄然探入。
爐火裡，一簇紅焰
劈啪作響，
熊熊燃燒。

就是這樣！——
我的頭
枕在你的膝上——
就這樣，
我便心滿意足了；
當我的眼眸
停留在你的眼裡，
像這樣，
分分秒秒就這樣溫柔地
流逝！

In the room

(Text: Johannes Schlaf)

The autumn sun.
The lovely evening
quietly settles in.
A small red fire
Crackles
and blazes in the hearth.

Like this! —
with my head
upon your knees—
Like this,
I am content;
When my eyes
rest in yours,
How softly
the minutes pass!

愛之頌

Liebesode

情緒高漲，表情十足且愈趨熱烈。採用了狂想曲的作曲技巧，歌聲愈飄愈高，表現愛情的奉獻與精神的昇華。

Expansive and expressive, this piece unfolds with increasing intensity. The writing is rhapsodic, with soaring vocal lines conveying devotion and spiritual elevation.

Liebesode

(Text: Otto Erich Hartleben)

Im Arm der Liebe
schliefen wir selig ein.
Am offenen Fenster
lauschte der
Sommerwind,
und unsrer Atemzüge
Frieden
trug er hinaus in die helle
Mondnacht. –

Und aus dem Garten
tastete zagend sich
Ein Rosenduft an unserer
Liebe Bett
Und gab uns wundervolle
Träume,
Träume des Rausches –
so reich an Sehnsucht!

愛之頌

(詞：奧托·埃里希·哈特萊本)

在愛的懷抱裡，
我們幸福地沉沉睡去。
夏日的風
在敞開的窗邊
傾聽，
將我們寧靜的呼吸
帶向那月光皎潔的
夜晚——

從花園裡，
玫瑰的芬芳
羞怯地飄入
我們的愛之床，
並賜予我們
奇妙的夢境，
狂喜的夢，
滿溢著渴望！

Ode to love

(Text: Otto Erich Hartleben)

In Love's arms
we blissfully fell asleep.
The summer wind
lingered at the open
window,
And carried the peace of
our breathing
Out into the moon-bright
night —

And from the garden,
timidly
A scent of roses stole to
our bed of love,
Bestowing wondrous
dreams —
Dreams of rapture,
rich in longing.

夏日

Sommertage

這明亮的終曲，以暖意和放開的心情為整套組曲作收尾。旋律帶出了金色夏日的閒情逸致。

Light-filled and open, the final song closes the cycle with an air of warmth and release. The music evokes the golden ease of summer, suffused with quiet joy.

Sommertage

(Text: Paul Hohenberg)

Nun ziehen Tage über die
Welt,
gesandt aus blauer
Ewigkeit,
im Sommerwind verweht
die Zeit.
Nun windet nächstens der
Herr
Sternenkränze mit seliger
Hand
über Wander- und
Wunderland.

O Herz, was kann in
diesen Tagen
dein hellstes Wanderlied
denn sagen
von deiner tiefen, tiefen
Lust:
Im Wiesensang
verstummt die Brust,
nun schweigt das Wort,
wo Bild um Bild
zu dir zieht und dich ganz
erfüllt.

夏日

(詞：保羅·霍恩貝格)

時日
自那無垠的蒼藍
永恆降臨，
如今漫遊於世間，
歲月
隨夏風而飄蕩。
上主
於夜裡，
以祂蒙福的手
將星辰之鏈
編織成花環，
橫跨奇境與旅途之地。

在這些日子裡，
啊，心啊，
你最明亮的旅歌
能訴說
何等深邃的
喜悅？
心在草原的歌聲中
沉默，
言語止息，
當一幅又一幅的景象
湧入你心，
將你完全充盈。

Summer days

(Text: Paul Hohenberg)

Now days traverse
the world,
Sent forth from
blue eternity;
Time drifts away
in the summer wind.
At night the Lord weaves
garlands
Of stars with
his blessed hand
Over lands of wandering
and wonder.

O heart, in these days
what can
your brightest song of
journeying tell
Of your deepest,
deepest joy?
In the meadow's song the
heart falls silent,
And words give way as
image after image
Crowds in
and fills you utterly.

五首情歌小品

Five Little Love Songs

你窗下有一隻鳥

There's a bird beneath
your window

在陽光小徑上 Along the sunny lane

只是滿滿一頭的髻髮

Just a multitude of curls

如果我是小鳥

If I were a bird

緊握著我吧，小小的潔白的手

Clasp mine closer, little dear white hand

萊曼 Liza Lehmann
(1862-1918)

萊曼是英國第一批出色的女性作曲家之一，以職業身份活躍於音樂會及音樂戲劇舞台，曾演出歌劇，在聲樂表現、配詞、支持女性投身藝術等界別備受讚賞。她1904年出版的《五首情歌小品》充分展現了她創作精巧迷你曲式的才能，作品清新、優雅而感情細膩。

每首捕捉愛情的不同感覺和表現，由打情罵俏到渴望、甜美、悵惘俱備。樂曲延續了十九世紀英美流行的「家庭沙龍歌曲」（又稱「客廳歌曲」）的傳統，但在萊曼對節奏的靈活處理、抒情的語感、簡潔的和聲處理下，整套聯篇展現了精緻而簡潔的藝術性。

這五首雖短小，卻有早期迪士尼動畫中以音樂說故事的真摯感人力量：發自內心，帶着童真，生動地塑造人物和場景。五首歌曲並不是說一個連貫的故事，而是一系列獨立的場景，悠悠訴說我們百聽不厭的小故事。

Lehmann was one of the first prominent female composers in Britain to build a professional career in both concert and theatrical music. A former opera singer, she was widely admired for her vocal craft, clear text setting, and support for women in the arts. *Five Little Love Songs*, published in 1904, reflects her gift for elegant miniature writing with clarity, grace, and emotional lightness.

Each song offers a brief glimpse into a different facet of love: flirtation, yearning, sweetness, and quiet regret. Lehmann’s writing draws on parlour song traditions, but her use of flexible rhythm, lyrical speech-patterns, and tonal harmony gives the cycle a refined, artful simplicity.

Though modest in scope, the songs share the charm and expressive immediacy of early Disney musical storytelling: heartfelt, innocent, and vividly shaped by character and mood. Rather than telling a continuous tale, the cycle offers a series of distinctive scenes that echo the timeless enchantment of stories close to each of us.

There's a bird beneath your window
(Text: Cora Randall Fabbri)

你窗下有一隻鳥
(詞：柯拉·蘭道爾·法布里)

There's a bird beneath your window,
There's a sunbeam that slips in,
There's a rose-bush in your garden
Where a spider learns to spin.

你窗下有一隻鳥兒，
有一道陽光悄悄溜進，
你的花園裡有一株玫瑰，
那裡正有隻蜘蛛學著結網。

And we're all in league against you,
Bird and flower and gold sun-dart,
And the web the spider's spinning
Is the mesh to hold your heart.
There's a bird beneath your window.

而我們都結成同盟，
鳥兒、花朵與金色的陽光之箭，
而蜘蛛所織的網，
正是要將你的心牢牢捕獲。
你窗下有一隻鳥兒。

Along the sunny lane

(Text: Cora Randall Fabbri)

Along the sunny lane,
Wet with a fleeting rain,
And white with daisies
in the tall green grass,
How sweet it is to stray
Throughout a Summer day,
Forgetting that a Summer day
must pass.

White clover for the bee,
And just for you and me
A happy lark is singing in the bush
Of Love and Stars and Spring,
And so we hear him sing,
Forgetting that the sweetest song
must hush.

We have no thought or care,
Like all the flowers fair,
For any Morrow or for Yesterday;
And for a little while
How sweet it is to smile,
Forgetting that such smiles must
pass away.

Just a multitude of curls

(Text: Cora Randall Fabbri)

Just a multitude of curls,
Weighing down a little head;
Two wide eyes, not blue nor gray,
Like the sky 'twixt night and day,
Small red mouth and all to say,
Has been sold.

Just a saucy word or glance
And a hand held out to kiss;
Just a curl a ribbon through
Just a flower fresh and blue,
And to think what men will do
Just for this!

在陽光小徑上

(詞：柯拉·蘭道爾·法布里)

沿著那條陽光小徑，
方纔一陣細雨濕潤，
高高的綠草間，
點綴著白色的雛菊，
在夏日裡閒步流連，
多麼甜美，
暫且忘卻夏日
終將逝去。

白色的三葉草獻給蜜蜂，
而只為你和我，
有一隻快樂的雲雀在樹叢裡歌唱，
歌唱著愛、群星與春天，
於是我們聽見牠的歌聲，
忘卻最甜美的歌
也必須沉寂。

我們毫無憂思，
如同一切美麗的花朵，
不為明日，不為昨日；
片刻之間，
能展顏一笑是多麼甜美，
忘卻笑容終究
也會消散。

只是滿滿一頭的髻髮

(詞：柯拉·蘭道爾·法布里)

只是滿滿一頭的髻髮，
壓在一顆小小的頭上；
兩隻大眼，不是藍色也不是灰色，
像白晝與黑夜之間的天空，
一張小小紅唇，所要說的一切
已被出賣。

只是一句俏皮的話語或一個眼神，
以及一隻伸出來待吻的手；
只是一縷穿過緞帶的髻髮，
只是一朵清新的藍花，
然而想想男人們竟會為了這些
做出多少事！

If I were a bird

(Text: Cora Randall Fabbri)

If I were a bird,
I would sing all day;
I would sing of you
To the dropping dew,
To the heaven's blue,
All the praise I knew,
Till the whole world heard —
If I were a bird!

If I were a flower —
Say a daisy small —
I would kiss your feet
When I saw you fleet,
Pass me by, O sweet!
I would murmur "Dear"
All the summer hour —
If I were a flower!

Clasp mine closer, little dear white hand

(Text: Cora Randall Fabbri)

Clasp mine closer,
little dear white hand —
Clasp mine fastly, till it grows so cold
All your tender pressures will be vain
To awake an answering touch again,
Till it lieth underneath the mould.

In Life's storm, and in Life's sun,
'tis you
Who have guided me
throughout the land —
Straightly —
where the path was most obscure,
Purely, for who touches you is pure —
Little hand, O little loved hand.

Paradise without you could not be.
I will wait outside till I behold
You appear.

如果我是小鳥

(詞：柯拉·蘭道爾·法布里)

如果我是小鳥，
我將整日歌唱；
我會為你而歌，
對清晨墜落的露珠，
對蔚藍的天空，
傾訴我所知的一切讚美，
直到全世界都聽見——
如果我是小鳥！

如果我是一朵花——
就說是一朵小雛菊吧——
當我看見你輕快走過時，
我會親吻你的腳步，
啊，甜美的人兒！
我將低語「親愛的」
整個夏日時光——
如果我是一朵花！

緊握著我吧，小小的潔白的手

(詞：柯拉·蘭道爾·法布里)

緊緊握著我吧，
小小的潔白的手——
緊緊握著，直到它逐漸冰冷，
任你溫柔的壓握也將徒然，
再也喚不起回應的觸感，
直至它長眠於泥土下。

在人生的風暴與陽光中，
是你
引領我走過這片土地——
正直地——
哪怕道路幽暗不明；
純潔地，因為凡觸及你的人人都將變得
純淨——
小小的手，啊，小小摯愛的手。

若沒有你，樂園也不再是樂園。
我將在門外等候，直到我看見
你來到。

玩偶之歌（選自《荷夫曼的故事》）

Doll Song (from *Tales of Hoffmann*)

奧芬巴赫 Jacques Offenbach
(1819–1880)

《荷夫曼的故事》(1881) 以詩人荷夫曼追憶三段失敗的愛情為主線，每段不是因為被拒便是失去愛人。歌劇把幻想、浪漫、悲劇交織，探討理想化的愛情與現實幻滅之間的矛盾。荷夫曼的初戀是奧林匹亞——一個由發明家史帕蘭薩尼製造的機械人，他卻誤以為是真人。

詠嘆調〈玩偶之歌〉，又名〈樹籬中的小鳥〉，由奧林匹亞在第一幕中演唱。這是一首高難度的花腔詠嘆調，充滿快速音階、顫音、斷音以及刻意的停頓，生動地模仿機械人的動作。奧芬巴赫巧妙地在聲樂寫作中融入戲劇效果，既突顯荷夫曼的幻象，又為全劇增添幽默與戲劇魅力。

Tales of Hoffmann (1881) follows the poet Hoffmann as he recounts three tragic love stories, each ending in rejection or loss. The opera intertwines fantasy, romance, and tragedy, exploring themes of idealised love and the conflict between reality and illusion. Hoffmann's first love is Olympia, a lifelike mechanical doll created by the inventor Spalanzani, whom Hoffmann mistakes for a real woman.

The aria *Doll Song*, popularly known as the *Les oiseaux dans la charmille* ("The Birds in the Arbor"), is sung by Olympia in Act I. This virtuosic coloratura piece features rapid runs, trills, staccato passages, and deliberate pauses that vividly depict Olympia's mechanical nature. Offenbach masterfully incorporates dramatic elements into the vocal writing to highlight Hoffmann's illusion, while providing moments of humor and theatrical charm in the opera.

**Les oiseaux dans la
charmille**
(Text: Jules Barbier)

Les oiseaux dans la
charmille
Dans les cieux l'astre du
jour,
Tout parle à la jeune fille
d'amour!
Ah! Voilà la chanson
gentille
La chanson d'Olympia!
Ah!

Tout ce qui chante et
résonne
Et soupire, tour à tour,
Emeut son coeur qui
frissonne d'amour!
Ah! Voilà la chanson
mignonne
La chanson d'Olympia!
Ah!

玩偶之歌
(詞：儒勒·巴比耶)

籬笆裡的鳥兒，
天空裡的
白晝之星，
一切都在向少女訴說
愛的故事！
這是甜美的歌，
奧林匹亞的歌！啊！

所有會唱、會響、
會嘆息的聲音，
輪流打動她的心，
那顫動著愛意的心！
啊！這是心愛的歌，
奧林匹亞的歌！啊！

Doll Song
(Text: Jules Barbier)

The birds in the hedges,
The star of daylight
in the sky,
Everything speaks to a
young girl of love.
Ah! This is the sweet song,
The song of Olympia! Ah!

All that sings, that sounds,
That sighs in turn,
Awakens her heart, which
trembles with love!
Ah! This is the dear song,
The song of Olympia! Ah!

謝謝蒞臨欣賞「張穎琳女高音演唱會」。若你對這場演出或康樂及文化事務署的文化節目有任何意見，請填寫[電子表格](#)。你亦可將意見電郵至 cp2@lcsd.gov.hk 或傳真至 2721 2019。

Thanks for attending 'Vocal Recital by Viola Cheung'. Please fill the [e-form](#) to give us your views on this performance or on the Leisure and Cultural Services Department cultural programmes in general. You are also welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk, or by fax at 2721 2019.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽此網頁：
<http://www.lcsd.gov.hk/tc/artist/>

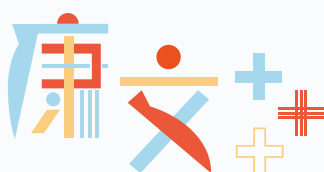
Please visit the following website for information related to application for programme presentation/sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: <http://www.lcsd.gov.hk/en/artist/>

本節目及電子場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。

The programme as well as the content and information contained in the e-house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.



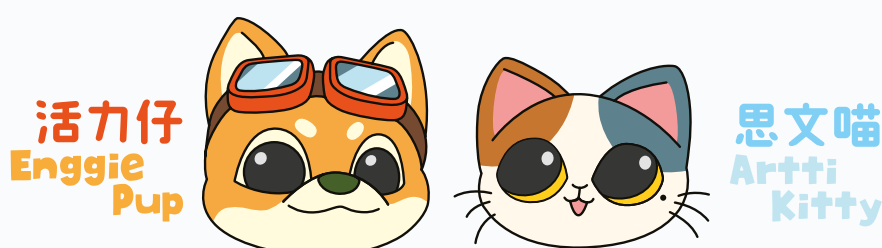
得閒上網 Click一Click 藝文康體樣樣識 One click to treasures – Culture & Leisure



追蹤康文+++ Follow LCSD Plusss on:

 www.facebook.com/LCSDPlusss

 www.instagram.com/lcsdplusss/



HONG KONG

Artists
SERIES
香港藝術家系列

GRAMMY YEUNG

「箏言琴語」— 楊程皓古箏演奏會

Guzheng Recital by
Grammy Yeung

1/12

星期一 Mon 8pm

香港大會堂劇院

Theatre,

Hong Kong City Hall

\$240, \$200

節目包括《悲秋》、《漁舟唱晚》、《望秦川》
及一首由陳慶恩作曲的新委約作品等。

Programme includes *Lament in Autumn*, *Song of the
Homebound Fishermen*, *Qin River on My Mind* and a new
commissioned work by Chan Hing-yan, etc.

鋼琴:李嘉齡
Piano: Colleen LEE

高胡和椰胡:陳璧沁
Gaohu and Yehu: Chan Pik-sum

古箏:錢璟
Guzheng: Chin King

敲擊:陳文紈
Percussion: Abby CHAN

門票現正在城市售票網發售
Tickets NOW available at URB TIX

查詢 Enquiries 2268 7321 (節目 Programme) 3166 1100 (票務 Ticketing)

購票 Booking 3166 1288 www.urbtix.hk

www.lcsd.gov.hk/cp

Click for Arts 藝在「指」尺

節目詳情
Programme Details



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department